

¿FARE ES HACER? COLOCACIONES EN LOS DICCIONARIOS MONOLINGÜES DE APRENDIZAJE DE ELE

ADELAIDA MARTÍN BOSQUE
Università degli Studi di Milano
adelaida_martin@hotmail.com

1. INTRODUCCIÓN

En los últimos años, se ha venido considerando el papel que desempeñan las colocaciones, o sea, los sintagmas libres que presentan una restricción combinatoria en la norma, en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera (Calderón Campos, 1994; Corpas, 2003; Ruiz, 2005; Higuera, 2004, 2005 y 2006). La dificultad de estos elementos estriba, especialmente, en las tareas de producción del estudiante de español, ya que se encuentra con la tarea de elegir el *colocado* adecuado a la *base*. Recordamos que las colocaciones están formadas por dos elementos: la *base* y el *colocado*. La *base* determina la elección del *colocado*: por ejemplo, en la construcción *formar parte*, *parte* sería la base y *formar* el colocado.

Dependiendo de su categoría gramatical y de la relación sintáctica de sus componentes, las colocaciones pueden clasificarse en diferentes grupos: *sustantivo (sujeto) + verbo*, *verbo + sustantivo (objeto)*, *adjetivo + sustantivo*, *sustantivo + preposición + sustantivo*, *verbo + adverbio*, y *adjetivo + adverbio* (Corpas, 1996: 66 y sigs.). De todas estas combinaciones, vamos a centrarnos en las construcciones *verbo + sustantivo (objeto)*, concretamente en la estructura *fare + sustantivo (objeto)*, por ser esta muy productiva en italiano¹. Como veremos, el equivalente español de estas colocaciones supone un gran problema para los estudiantes italianos de español, puesto que en sus producciones orales y escritas se producen interferencias colocacionales entre los dos sistemas lingüísticos. Los aprendices tienden a “traducir” *fare* por *hacer* y cometen errores, puesto que, en muchos casos, no se puede establecer una equivalencia completa entre estos dos verbos. Así, el aprendiz italiano necesitará echar mano de alguna herramienta que le facilite esas tareas de producción, como puede ser un diccionario monolingüe de español para extranjeros². En primer lugar, veremos cuáles son exactamente las diferencias-correspondencias entre italiano y español por lo que a colocaciones se refiere y, en segundo lugar, veremos en qué medida el diccionario monolingüe de aprendizaje (DMA) ayuda en la codificación de enunciados.

2. PROBLEMAS EN LA CORRESPONDENCIA DE LAS COLOCACIONES EN ITALIANO Y ESPAÑOL

Un estudiante de italiano o de español podría pensar que, como el español y el italiano son dos lenguas muy afines, no tendrá problemas en el uso de las colocaciones en la lengua objeto³. Esa sensación dista mucho de ser real, pues “una palabra en la LO y su equivalente de traducción en la LM rara vez comparten el mismo rango colocacional” (Corpas, 2003: 187). Veamos algunos de los errores producidos por estudiantes italianos de español de nivel B2 del Marco de Referencia Europeo⁴:

(1) *En este momento, es decir a los 30, los jóvenes empiezan a pensar a comprarse un piso o hacerse* (crear, formar) una familia propia: no antes.*

¹ En el diario *La Repubblica*, la construcción *fare parte* (=formar parte) es la colocación más frecuente, con 35085 coincidencias (Baroni, 2005). El verbo *fare* también está muy presente en otro tipo de estructuras, como las construcciones y/o perífrasis causativas en el coloquial hablado (Alessandro y Zamora, 2005) o las locuciones: *fare cilecca*, *equivocarse*; *fare fagotto*, *liar los bártulos*; *fare la testa come un pallone [a qlcu.]*, *calentar la cabeza [a alguien]*; *fare da terzo incomodo*, *estar de carabina*; *fare fuoco e fiamme*, *echar chispas*.

² No vamos a tratar aquí los diccionarios bilingües por dos motivos: 1) porque los diccionarios monolingües sirven de base para la realización de los diccionarios bilingües y 2) porque en los niveles avanzados de aprendizaje los alumnos utilizan un diccionario monolingüe para la codificación de enunciados.

³ Véase Calvi (1995 y 2004).

⁴ Existen diferencias colocacionales entre las variedades del español. Por ejemplo, en Argentina se utiliza el colocado *hacer* con el sustantivo *broma*, en lugar de *gastar*. Nosotros, como punto de referencia, nos ceñiremos a la variedad peninsular a la hora de tratar estas combinaciones, por ser esta la variedad principal con la que trabajan los estudiantes de este corpus. Somos conscientes de que en algunos casos no se trataría de un error en el sistema lingüístico, sino de un error de adecuación a la variedad que se estudia. Los enunciados pueden contener otros errores que no son pertinentes para este estudio, puesto que son producciones originales (entre paréntesis damos el colocado correcto). Estos enunciados proceden de un “corpus de errores fraseológicos de estudiantes italianos de nivel B2 de español”, que forma parte de nuestra tesis doctoral en preparación.

- (2) *Como el idioma, las costumbres y la cocina, el fútbol hace** (forma) *parte del país porque hace** (forma) *parte de las personas que viven en Argentina.*
- (3) *Por favor dime que no es posible, dime que es una broma y que aquella loca sólo quería hablar mal de ti. Llámame y dime algo. No puedo creer que realmente tú has hecho algo tan estúpido con ella. Lo siento si te digo estas cosas por e-mail, pero no contestabas a tú móvil y tampoco en casa. Espero que la chica sólo quería hacerte** (gastarte) *una mala broma*⁵.
- (4) *Las adopciones a distancia son unas de las experiencias más fuertes e interesantes que se pueden hacer** (tener), *porque te enseñan mucho y te muestran situaciones que nunca imaginaríamos.*
- (5) *Para llegar a tener un buen trabajo es necesario vivir, es decir aprender a trabajar jóvenes, hacia los veinte años y hacer** *experiencias* (adquirir experiencia).
- (6) *En España, hay cinco millones de jóvenes trabajadores que están en la misma situación. Así, cuando piensan a la idea de emanciparse, están muy atentos y prefieren hacer** (dar) *pasos pequeños, como compartir pisos.*
- (7) *Las personas en cura de psicoanalistas deben ser controladas más, porque su conducta puede volverse peligrosa en cada momento y hacer** (causar, provocar, ocasionar) *muchos daños*⁶.
- (8) *Otras faltas son que algunos periodistas no saben expresarse oportunamente y incluso hay casos en que hacen** (cometen) *errores de gramática en su propia lengua.*
- (9) *Yo creo que este problema interesa mujeres y hombres, los dos hacen** (llevan) *una vida sedentaria porque trabajan en una oficina sentados todo el día, como el mayor número de la población adulta.*
- (10) *Por todas estas razones se puede comprender bien porque los jóvenes españoles se emancipan a los 34 años, y sólo entonces se casan y hacen** (tienen) *hijos.*
- (11) *Probablemente se agredirán a otros niños de nuevo, y otros niños sufrirán pero los hombres tienen que castigar quién hace** (comete) *un delito contra los niños muy duramente.*
- (12) *La mayor parte de la gente en todo el mundo no hace** (presta) *mucha atención a las terribles consecuencias de la contaminación hacia el medio ambiente.*
- (13) *El importante es la capacidad de conducir y relacionarse con quien está escuchando. España o Italia, corbata o no, no hace** (marca la) *diferencia.*
- (14) *Lo que mas me preocupa es que no he encontrado en los aeropuertos controles ante la incultura y la ignorancia que son los que pueden hacer** (crear, producir) *mas víctimas y más daños que la "SARS".*

Al comparar las dos lenguas, podemos encontrar colocaciones equivalentes con distintas características y colocaciones no equivalentes (Corpas, 2003: 187). Un ejemplo de colocaciones equivalentes con distintas características son las formadas con el verbo italiano *fare*⁷. Como señalábamos en la introducción, este verbo no siempre se puede traducir por *hacer*, ya que su traducción depende del contexto colocacional en el que se encuentre. En italiano, tendremos un mismo colocado *-fare*, independientemente de la base de la colocación-, mientras que, en español, tendremos diferentes colocados según la base. En la tabla que hay a continuación vemos algunos ejemplos de equivalencia del verbo *fare* con *hacer* y otros verbos en español⁸:

⁵ Una broma pesada. Este es un error colocacional del tipo *adjetivo + sustantivo*.

⁶ No confundir con *hacer daño*, cuya traducción es *fare male*.

⁷ Véase también Martín Bosque (en prensa 3).

⁸ Algunas colocaciones italianas admiten, además de *fare*, otro verbo como colocado: *cometer un error*, *fare* (o *commettere*) *un errore* pero reflejamos aquí solo las posibilidades con *fare*, debido a que es esta posibilidad la que puede inducir a error. Véase Redes (2004), para el español, y Lo Zingarelli (2004), para el italiano.

| <i>italiano</i> | | <i>español</i> | |
|-----------------|-----------------------|-------------------------|-------------------|
| fare | un elenco | hacer | una lista |
| fare | male | hacer | daño |
| fare | le moine | hacer | arrumacos |
| fare | amicizia | hacer | amigos |
| fare | dieta | hacer, seguir | (una) dieta |
| fare | un pesce d'aprile | hacer, gastar | una inocentada |
| fare | uno scherzo | gastar | una broma |
| fare | paura | dar | miedo |
| fare | una passeggiata | dar | un paseo |
| fare | passi | dar | pasos |
| fare | una sorpresa | dar | una sorpresa |
| fare | lezione | dar | clase |
| fare | un esempio | poner, dar | un ejemplo |
| fare | la multa | poner | una multa |
| fare | benzina | poner, echar | gasolina |
| fare | attenzione | poner, prestar | (la) atención |
| fare | parte | formar | parte |
| farsi | una familia | formar, crear | una familia |
| fare | uno sbaglio | cometer | un error |
| fare | un delitto | cometer | un delito |
| fare | esperienze | tener, vivir, adquirir | (una) experiencia |
| fare | un figlio | tener | un hijo |
| fare | danni | causar, provocar | daños |
| fare | vittime | causar, provocar | víctimas |
| fare | bordello | armar, montar, organiz. | follón |
| fare | la differenza | marcar | la diferencia |
| fare | silenzio | guardar | silencio |
| fare | l'appello | pasar | lista |
| fare | un biglietto | sacar | una entrada |
| fare | una vita (tranquilla) | | |

Tabla 1: Colocaciones equivalentes con distintas características en italiano y español

Como vemos, *fare* se corresponde, además de con *hacer*, con los verbos *seguir*, *gastar*, *dar*, *poner*, *echar*, *prestar*, *formar*, *crear*, *cometer*, *tener*, *vivir*, *adquirir*, *causar*, *provocar*, *armar*, *montar*, *organizar*, *marcar*, *guardar*, *pasar*, *sacar* y *llevar*. El estudiante italiano de español que tenga una colocación con *fare* en su LM y desee producir dicha estructura en la LO⁹ se encontrará con el obstáculo de la elección del verbo apropiado, dependiendo de la base.

Existen, además, otros problemas añadidos para el estudiante de español:

- Cada uno de estos colocados se combina, a su vez, con otras bases: en el sintagma *cometer una equivocación*, el colocado *cometer* puede combinarse con las bases: *error*, *homicidio*, *acción*, *delito*, además de con *equivocación*.
- Existen varios colocados para una misma base, por lo que el estudiante tendrá que elegir el colocado adecuado según lo que quiera expresar: *dieta* se puede combinar con verbos con diferentes aspectos semánticos, como *hacer*, *seguir* o *imponer*¹⁰.

Como hemos visto, todos los ejemplos de enunciados producidos por los estudiantes del nivel B2 presentaban errores por interferencia de su LM: todos los verbos han sido traducidos por *hacer* y no por cualquier otro verbo.

Por otra parte, también existen casos de colocaciones italianas con *fare* que no tienen como equivalente de traducción otra colocación –como en los casos anteriores–, sino un solo lexema en la LO (colocaciones no equivalentes). Veamos algunos ejemplos:

⁹ Lengua meta, en este caso: español.

¹⁰ *Hacer* y *seguir* se traducirían en italiano por *fare*: *hacer dieta*, *fare la dieta*; *seguir una dieta equilibrada*, *fare una dieta equilibrata*.

| <i>italiano</i> | <i>español</i> |
|---------------------------|--|
| fare centro ¹¹ | acertar |
| fare un accordo | acordar (también: <i>llegar a un acuerdo</i>) |
| fare lezione | enseñar (también: <i>dar clase</i>) |
| fare allenamento | entrenar |
| fare colpo | impactar |
| fare un sogno | soñar |
| fare un saluto | saludar |

Tabla 2: Colocaciones no equivalentes en italiano y español

En resumen, cuando un italiano tiene en su LM una construcción con *fare*, puede ser que ésta sea o no una colocación en su LM y, si lo es, que:

- que sea una colocación equivalente en la LO con el mismo colocado: *hacer*,
- que sea una colocación equivalente en la LO con diferente colocado: *dar*, *echar*, etc.,
- que se trate de una colocación no equivalente y se traduzca por un lexema en la LO.

3. LAS COLOCACIONES Y LOS DICCIONARIOS MONOLINGÜES DE APRENDIZAJE DE ELE

Una de las primeras dificultades para el estudiante es percibir una construcción con este verbo como una colocación en su propia lengua. Si tenemos en cuenta que *fare* significa *hacer*, ¿cuántas cosas se pueden *hacer*? Es decir, ¿qué diferencia habría entre *fare i compiti*, *fare la pulizia* o *fare parte*¹²? La toma de conciencia es fundamental para percibir dichas estructuras como posible problema, y así recurrir al diccionario.

La cuestión es: ¿el estudiante podría haber evitado los errores (de 1 a 14) utilizando un diccionario monolingüe de ELE¹³? ¿no deberían estas obras prestar mayor atención a esta problemática que cualquier otro diccionario monolingüe de español?

El profesor es un intermediario clave entre el estudiante y el diccionario. Es el encargado de comunicar que las construcciones con *fare* en su LM pueden dar lugar a muchos errores a la hora de codificar enunciados en la LO, y es también el encargado de enseñar a manejar bien estas obras. Así, el usuario del diccionario sabrá cómo buscar el colocado correcto –por la base– para así producir sintagmas correctos en la LO.

Los diccionarios presentan las colocaciones de tres formas diferentes: de forma explícita¹⁴ –solo el colocado en infinitivo más la base–, en la definición y en los ejemplos. Los DMA suelen indicar estas agrupaciones mediante ejemplos y bajo la entrada que corresponde al sustantivo, por ser este la base de este tipo de colocaciones. En algunas ocasiones aparecen en la definición los colocados de las bases: en *inocentada*, “broma que se gasta” (*Salamanca, Espasa, SM*) o en *esperienza*, “hecho que se vive” (*Salamanca, Espasa*). Las colocaciones recogidas en la definición no son transparentes para el usuario no nativo. Por una parte, puede que ni siquiera la perciba como tal; por otra, puede suponer que *gastar* es solo el colocado de *broma*, y no de *inocentada*, o que *vivir* es el colocado de *hecho*, y no de *esperienza*. A continuación, presentamos una tabla con las bases y las colocaciones en los DMA de ELE.

¹¹ *Fare centro* también es una locución, que tiene el significado de “conseguir”. Estos sintagmas también tienen un solo lexema como equivalente en italiano: *accordare* (*fare un accordo*), *allenarsi* (*fare allenamento*), *colpire* (*fare colpo*), *sognare* (*fare un sogno*), *salutare* (*fare un saluto*).

¹² *Hacer los deberes*, *hacer la limpieza*, *formar parte*. El primer sintagma no es una colocación, mientras que el segundo y el tercero sí lo son.

¹³ Hace sólo once años que apareció el primer diccionario monolingüe español destinado a extranjeros, el *Diccionario Vox-Universidad de Alcalá* (DIPELE: 1995). Un año después, llegó el *Diccionario Salamanca de la Lengua Española* (Salamanca: 1996). Otros dos diccionarios posteriores completan la lista de los DMA para extranjeros: El *Diccionario Espasa de la Lengua Española* (Espasa, 2002) y el *SM* (SM, 2002).

¹⁴ Esta es la forma elegida de algunos diccionarios bilingües: *gastar una broma*, *fare uno scherzo*. En el diccionario *SM*, se recogen algunas restricciones combinatorias con la fórmula “referido a”. Véase (17).

| | <i>DIPELE</i> (1995) | <i>Salamanca</i> (1996) | <i>Espasa</i> (2002) | <i>SM</i> (2002) |
|-------------|-------------------------|--------------------------|----------------------|------------------|
| amigo | - | - | - | - |
| arrumaco | hacer | hacerse | hacer | hacer |
| atención | poner | prestar | prestar | prestar |
| broma | gastar | gastar | gastar | hacer |
| daño | causar, provocar, hacer | hacer, producir, causar* | provocar | hacer, ocasionar |
| delito | cometer | - | - | cometer |
| dieta | imponer | poner, tener | llevar* | - |
| diferencia | - | - | - | - |
| ejemplo | - | - | - | poner |
| entrada | - | sacar | - | - |
| error | cometer | - | cometer | - |
| experiencia | - | vivir* | vivir* | - |
| familia | - | formar | - | - |
| follón | - | montar, armar | montar | organizar |
| gasolina | - | echar | - | - |
| hijo | tener | tener | tener | - |
| inocentada | hacer | gastar* | gastar* | gastar* |
| lista | elaborar, hacer, pasar | pasar | hacer, pasar | pasar |
| miedo | - | dar | - | dar |
| multa | poner | poner, imponer* | - | imponer* |
| parte | - | - | - | - |
| paseo | dar | dar | - | dar |
| paso | dar | dar | dar | dar |
| silencio | guardar | guardar | guardar | - |
| sorpresa | - | dar | - | - |
| víctima | - | - | - | causar |
| vida | llevar | llevar | llevar | - |

Tabla 3. Colocaciones en los diccionarios monolingües de aprendizaje de ELE¹⁶

De las 27 bases buscadas, se indican 63 colocaciones en los cuatro diccionarios y no se indican 45, es decir, un 41,6% de estas colocaciones no se registran¹⁷.

La mayoría de colocaciones registradas aparecen en los ejemplos. En las páginas preliminares de los diccionarios se menciona la utilidad de los ejemplos relacionados con las colocaciones y se dice al respecto¹⁸:

La importancia de los ejemplos en un diccionario como este es algo incontestable, puesto que en ellos se refleja, de forma concreta, casi toda la información lingüística que se anota en otras partes de la entrada, además de servir como modelo de uso. [...] en ocasiones los ejemplos se utilizan para ampliar o matizar lo dicho en la definición, mientras que en otras aportan informaciones complementarias sobre lo nombrado por la palabra (*DIPELE*, 1995: XVI).

Muchos ejemplos que aclaran las definiciones muestran muchas colocaciones habituales y sirven de modelo de construcción sintáctica (*Salamanca*, 1996: VI). [...] Se tienen en cuenta tanto las posibilidades o nivel de uso, como las colocaciones o contextos. En muchos casos el ejemplo no es una frase completa, sino una construcción que indica las colocaciones más frecuentes.

(Acerca de la fórmula *referido a...*) En el caso de los adjetivos, en ese contorno se explicita el tipo de sustantivo al que dicho adjetivo puede acompañar (ejemplo: *salvaje* no significa lo mismo referido a un animal, a una planta o a un terreno). En el caso de los verbos, la fórmula permite extraer el sujeto, el complemento directo, el complemento preposicional regido (ejemplo: existen diferencias apreciables entre alimentar a un ser vivo, alimentar el fuego o alimentar un sentimiento).

Las colocaciones no se distinguen tipográficamente del resto del ejemplo, que aparece en cursiva. En alguna ocasión, la colocación aparece como locución, y marcada como tal. Esto se debe a que, a veces, la frontera entre colocación y locución no queda bien definida, o bien porque existe la voluntad por parte de

* Colocación dada en la definición.

¹⁶ Hemos buscado las colocaciones por su base, pensando en la codificación de enunciados. Hemos indicado solo las colocaciones equivalentes a *fare*. En algunas ocasiones hemos encontrado otras colocaciones. Dentro del artículo de *familia*: *tener* (*DIPELE*); *pertenecer*, *tener* (*Espasa*); *pertenecer*, *tener*, *proceder* (*SM*); y dentro de *gasolina*, *llenar* (*de*) (*SM*).

¹⁷ Hablamos en términos generales, teniendo en cuenta los cuatro diccionarios analizados.

¹⁸ El diccionario *Espasa* no ofrece ninguna información explícita sobre los ejemplos o las colocaciones.

los diccionarios de marcar de forma explícita estas agrupaciones, como se hace con las locuciones y los enunciados fraseológicos.

4. CONCLUSIONES

Hemos visto los conflictos colocacionales que se le presentan al alumno italiano de español, especialmente los relacionados con el verbo *fare*. Asimismo, hemos analizado este aspecto en los cuatro diccionarios monolingües de aprendizaje existentes. Cabe decir que, aunque se recogen algunas de estas construcciones en los diccionarios, en la elaboración de los ejemplos se deberían tener más en cuenta las trabas que los aprendices pueden tener en lo que a colocaciones se refiere. De los ejemplos citados, es conveniente señalar que existen coincidencias en las dificultades colocacionales con otros usuarios de diferente lengua materna. Por ejemplo, un estudiante que tenga como lengua materna el inglés, tendrá problemas en encontrar los colocados para las bases *atención* y *diferencia*, puesto que no coinciden en inglés y en español: *pay attention* (*prestar atención*) o *make the difference* (*marcar la diferencia*). Por lo tanto, la presencia de estas agrupaciones es esencial no solo para la codificación de enunciados por parte de estudiantes italianos, sino también para los estudiantes de español de otras nacionalidades. En otras palabras, las dificultades pueden o no coincidir entre las diferentes lenguas maternas de los aprendices. En nuestro caso, un diccionario monolingüe de aprendizaje destinado a italianos podría poner énfasis en los aspectos más relevantes, teniendo en cuenta la lengua materna de la persona que maneja el diccionario, especialmente en los ejemplos. De esta manera, se personalizarían más los diccionarios, ya que se adaptarían mejor a las necesidades específicas de los usuarios.

Por último, es importante señalar que el diccionario *Redes* (2004) puede ayudar a la incorporación de las colocaciones en los DMA de español para extranjeros. El diccionario combinatorio es útil en la medida que nos da una lista de las posibilidades combinatorias, aunque, con su consulta, el estudiante seguramente no sepa elegir el colocado adecuado ante el abanico de posibilidades que se le presentan. De ahí, la importancia de los ejemplos que contengan estas unidades.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alessandro, A. y P. Zamora (2005): "Las construcciones causativas en español y en italiano: semejanzas, divergencias y neutralizaciones en el discurso", *Italia-España-Europa: literaturas comparadas, tradiciones y traducciones. Actas del XI Congreso Internacional de la Sociedad Española de Italianistas*. Sevilla, 11-13 mayo 2005. Sevilla, Arcibel Editores, págs. 12-17.
- Alvar Ezquerro, M. (dir.) (1995): *Diccionario para la enseñanza de la lengua española (español para extranjeros)*. Madrid, VOX-Universidad de Alcalá. (DIPELE)
- Baroni, M., S. Bernardini, F. Comastri, L. Piccioni, A. Volpi, G. Aston y M. Mazzoleni (2004): *La Repubblica Corpus*: <http://sslmit.unibo.it/repubblica/>
- Baroni, M. (2005): "La Repubblica: 300 V+N più frequenti". En *Materiali per il Modulo sulle Collocazioni del corso di Terminologia e Linguaggi settoriali*: <http://sslmit.unibo.it/~baroni/collocazioni/index.html>
- Bosque, I. (dir.) (2004): *Redes*. Madrid, SM.
- Calderón Campos, M. (1994): "Sobre la elaboración de diccionarios monolingües de producción: las definiciones, los ejemplos y las colocaciones léxicas". En Slagter, P. (ed.): *Foro Hispánico*, 6, *Aproximaciones a cuestiones de adquisición y aprendizaje del español como lengua extranjera o como segunda*. Ámsterdam, Editions Rodopi, págs. 105-119.
- Calvi, M. V. (1995): *Didattica di lingue affini: spagnolo e italiano*. Milano, Guerini Scientifica.
- Calvi, M. V. (2004): "Aprendizaje de lenguas afines: español e italiano", *Redele*, 1: www.sgci.mec.es/redele/revista1/calvi.shtml
- Castillo, M. A., O. Cruz, J. M. García y J. P. Mora (eds.) (2005): *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*. Sevilla, 22-25 septiembre 2004. Sevilla, Universidad de Sevilla.
- Cordero Raffo, M. R. (2005): "El problema de las colocaciones en las L2". En Castillo, M. A., O. Cruz, J. M. García y J. P. Mora (eds.), págs. 222-229.
- Corpas Pastor, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid, Gredos.
- Corpas Pastor, G. (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid, Iberoamericana Vervuert.
- González, C. (ed.) (2002): *Diccionario de la lengua española para estudiantes de español*. Madrid, Espasa-Calpe.
- Gutiérrez Cuadrado, J. (dir.) (1996): *Diccionario Salamanca de la lengua española*. Madrid, Santillana.
- Haensch, G. (1997): *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- Hernández, H. (2005): "Quince años después: estado actual y perspectivas de la lexicografía del español para extranjeros". En Castillo, M. A., O. Cruz, J. M. García y J. P. Mora (eds.), págs. 465-472.
- Higueras García, M. (2004): *La enseñanza aprendizaje de las colocaciones en el desarrollo de la competencia léxica en el español como lengua extranjera*, tesis doctoral. Madrid, Universidad Complutense de Madrid.

- Higueras García, M. (2005): "Necesidad de un diccionario de colocaciones para aprendientes de ELE". En Castillo, M. A., O. Cruz, J. M. García y J. P. Mora (eds.), págs. 480-490.
- Higueras García, M. (2006): "El diccionario y la enseñanza de colocaciones", *Frecuencia-L*, 31, págs. 8-12.
- Koike, K. (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Alcalá de Henares, Universidad Alcalá de Henares-Takushoku University.
- Losada Aldrey, M. C. e I. Mas Álvarez (1998): "Hacia el diccionario monolingüe en el marco ELE. Revisión de algunos aspectos de microestructura". En Moreno, F., M. Gil y K. Alonso (eds.): *El español como lengua extranjera: del pasado al futuro. Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*. Alcalá de Henares, 17-20 septiembre 1997. Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, págs. 505-517.
- Martín Bosque, A. (2004): "El diccionario *Espasa* de la Lengua Española para estudiantes de español", trabajo de doctorado. Madrid, UNED.
- Martín Bosque, A. (2005a): "Los diccionarios monolingües de ELE: adjetivos para la descripción física y de carácter. Análisis y propuestas". En Castillo, M. A., O. Cruz, J. M. García y J. P. Mora (eds.), págs. 555-560.
- Martín Bosque, A. (2005b): "Las unidades fraseológicas en los diccionarios monolingües de aprendizaje de ELE", trabajo de investigación de tercer ciclo. Madrid, UNED.
- Martín Bosque, A. (en prensa 1): "El contorno lexicográfico en los diccionarios monolingües de ELE: necesidades del usuario italiano", *Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche. Atti del XXIII Convegno Aispi*. Palermo (Italia), 6-8 octubre 2005.
- Martín Bosque, A. (en prensa 2): "Las locuciones en los diccionarios monolingües de aprendizaje", *Storia e geografia dell'editoria per le lingue straniere. Lessicologia e lessicografia nella storia degli insegnamenti linguistici. Quale coordinamento per i centri di ricerca sulla storia degli insegnamenti linguistici? Atti delle Giornate di studio del CIRSIL*. Bolonia (Italia), 12-13 enero 2006.
- Martín Bosque, A. (en prensa 3): "Fraseología, didáctica y traducción: español e italiano", *Actas del Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología*. Santiago de Compostela, 19-23 septiembre 2006.
- Martín García, J. (1999): *El diccionario en la enseñanza del español*. Madrid, Arco Libros.
- Martínez de Sousa, J. (1995): *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona, VOX, Bibliograf S.A.
- Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea], *Corpus de referencia del español actual*: <http://www.rae.es>
- Ruiz Martínez, A. (2005): "El uso del diccionario en la enseñanza aprendizaje de las colocaciones en español". En Castillo, M. A., O. Cruz, J. M. García y J. P. Mora (eds.), págs. 785-791.
- Santos Gargallo, I. (1993): *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la Lingüística contrastiva*, Madrid, Síntesis.
- Seco, M., O. Andrés y G. Ramos (1999): *Diccionario del español actual*. Madrid, Aguilar. (DEA)
- Seco, M. (2003): *Estudios de lexicografía española*. Madrid, Gredos.
- Tam, L. (2004): *Grande dizionario di spagnolo (spagnolo-italiano, italiano-spagnolo)*. Milán, Hoepli.
- Zingarelli, N. (2004): *Lo Zingarelli 2005*. Bolonia, Zanichelli.